FN Per Anc 47

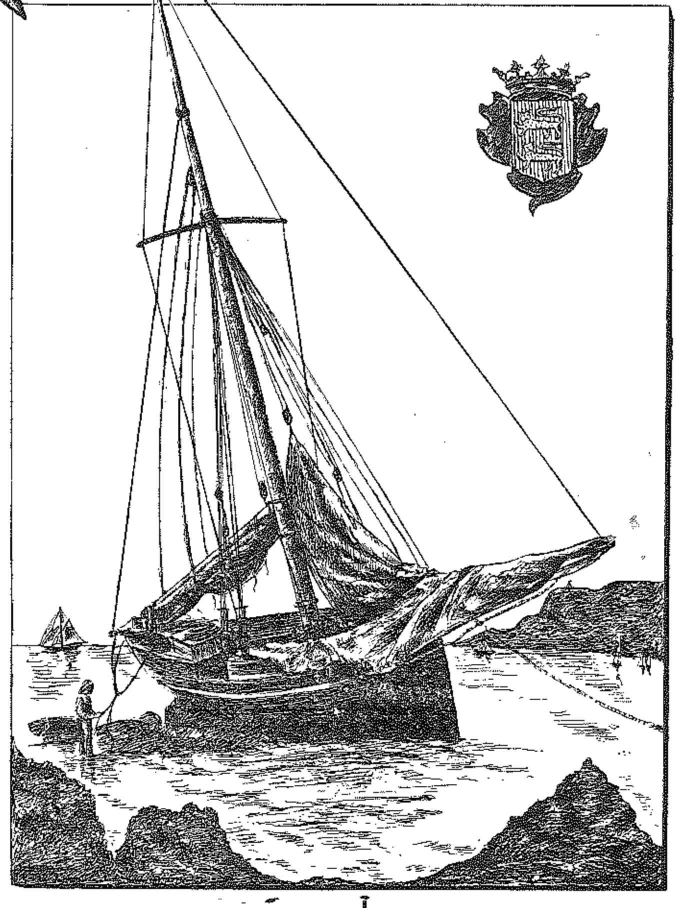
5me Année. — N° 9 Septembre 1912

BULLETIN MENSUEL

Organe de la Fédération Espérantiste Normande

ÉDITÉ PAR LE GROUPE DE ROUEN

NORMANDA STELO



Rédaction & Administration

MM. Liébard et Leroux
41, rue de la Vicomté, Rouen

Abonnements

Un an......... 2 fr. (0,80 spm.)
Un numéro .... 0 fr. 20

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE DE CAEN

Grâce à l'ardeur des ESPÉRANTISTES pour leur langue

LES ANNONCES DE "NORMANDA STELO"

sont lues aux quatre coins du Monde, cependant, leur prix est des plus modérés

1 page, une fois 20 fr.;	un an 200 fr.	1/4 page, une fois 8 fr.;	un an 80 fr.
1/2 page » 12 fr.;	» 120 fr.	1/10 page, « 3 fr.;	« 30 fr.

SAMIDEANOJ!

Por praktike propagandi Esperanton, postulu ĉe via spicisto la kafojn kaj teojn de la *Havra Esperantista Komercejo*, kaj speciale ĝian markon de rostita kafo « Bona » Se vi petos ilin vane, informu la Generalan Agenton kaj Deponiston de la firmo.

Sinjoro *A. TERNON, 6, rue du Repos, Paris,* kiu zorgos la aferon.

Reprezentantoj havantaj klientaron estas bezonataj

AU BRISE-TOUT

E. FOURNIER, 28, 30 & 32, rue Cauchoise, ROUEN

PORCELAINES, CRISTAUX, FAIENCES, VERRERIES, GRÈS, etc.

Spécialité de Cylindres dits Globes, pour Pendules, Flambeaux, Bouquets, etc.

MAISON DES ABEILLES

La plus grande Maison de Vêtements de Normandie

21, 23, 25, Rue de la République

ROUEN

FAIRE BIEN & BON MARCHÉ

Exiger sur tous nos Vêtements la vignette portant la marque ci-contre, qui est une garantie d'élégance et de solidité

ÉNERGIE & LUMIÈRE

17, rue Jeanne-Darc

ROUEN TÉL. 14-11

ÉCLAIRAGE par tous systèmes

..... Electricité, Gaz, Essence .....

Lampe « **KLAROS** », à filament métallique

FORCE MOTRICE ....

.... Installation, Dynamos, Moteurs

CIDRES, BOISSONS de CIDRE

fermentés, prêts à boire ou sortant du pressoir, pour bouillir en cave au gré du client. Petites et grosses provisions.............

MAISON DE CONFIANCE

BRASSERIE DES PRAIRIES St-GERVAIS

Léon TÉNIÈRE

99, Avenue du Mont-Riboudet, ROUEN

BELLE JARDINIÈRE, Mon LEGRAND, Frères

52, rue Jeanne-d'Arc, rue Grosse-Horloge, 105, ROUEN (Téléphone 5.31)

Habillements tout faits et sur mesure, tailleurs Hommes et Dames

ANNEXE : rue Jeanne-d'Arc, pour la Cravate, Cols, Bretelles, Ganterie, Parfumerie, etc.

Remise 5 % aux Espérantistes, sur présentation de leur carte ou de leur insigne

GALVANISATION ROUENNAISE

Rue de la Ferme prolongée TÉLÉPH. 14.37

GALVANISATION A FAÇON

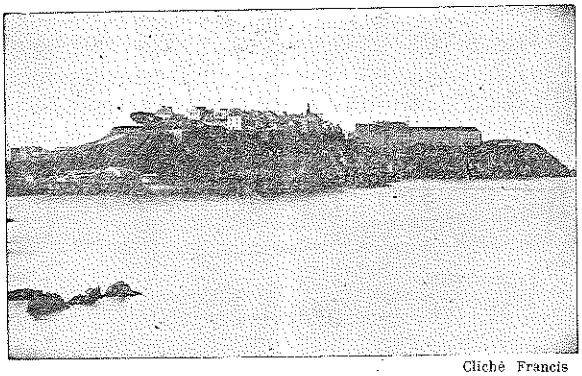
E. GOMICHON

PLAQUES ÉMAILLÉES EN TOUS GENRES

TÉLÉPHONE 14.37 18 et 20, Rue Lafayette — ROUEN TÉLÉPHONE 14.37

Anguleto de Normandujo

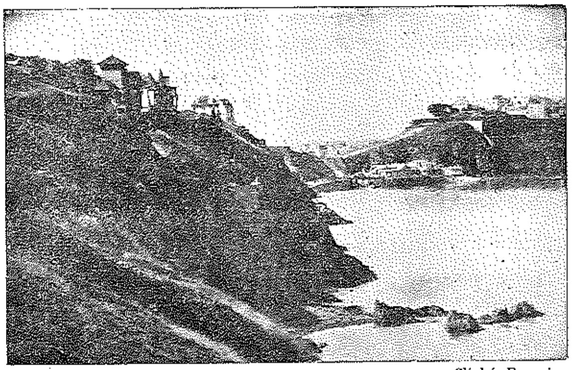
GRANVILLE. — Inter multaj rimarkindaj regionoj, pri kiuj fieras nia Normandujo, GRANVILLE rajtas bonan rangon pro ĝia pentrinda situacio. La fama historiisto Michelet skribis pri ĝi : « Granville estas Normanda pro raso, Brita pro formo ; ĝi prezentas fiere sian rokon kontraŭ la terurega atako de la ondoj. La supera urbo,



Cliché Francis

GRANVILLE. — LA ROKO

ĉe ĝia norda flanko, estas konstruita stare sur bordo de l'abismo, kontraŭ la granda maro. Tiu tragedia vidiĝo estis por mi tiel impresiga kiel estis en Svisujo la glaciejo de Grindelvald. La glaciejo vidigis al mi grandegan monstron el pintaj glacioj kiuj marŝis al mi kaj la maro de Granville armeon da ondoj malamikaj kiuj kune sin ĵetis almilite ».



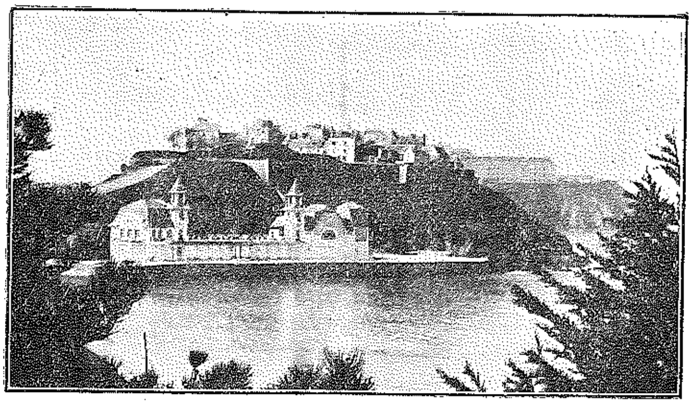
Cliché Francis

GRANVILLE. — LA KRUTAJO

La tiel stranga roko sur kiu staras la urbo pravigas la nomon unuavide iom altkravatata kiun la vizitintoj donis al tiu ĉarmaloko:

la *Monaco* de l'nordo. Se oni konsentas atenti pri la epiteto norda, oni ne povas protesti, ĉar la komparo estas tute ĝusta. En Normandujo ne brilas la suda suno nek la lumaj radioj de la princlando *Monaco* ; sed ion alian vi trovas : la fortan venton sanigan, kaj draman belecon de nuba ĉielo ; kompreneble la hakita nazforma duoninsulo, kun ĝiaj bronzaj ŝtonegoj, estas pli harmonie ĉirkaŭata de severaj akompanaĵoj ol de tro dolĉaj fonoj. Sur tia tero la rido de ĉiam blua ĉielo estus kontraŭsenco.

Tamen la klimato estas tre milda kaj la aero tre pura. La marbordo estas tute agrabla, enkadrigita inter krutaj montetoj, dank al kiuj ĝi estas ŝirmita kontraŭ la polvo ; ĝi estas tapiŝita de maldika sablo kaj estas ideala, trankvila naĝejo por la banistoj. La kasino



Cliché J. Pue

GRANVILLE. — LA KASINO.

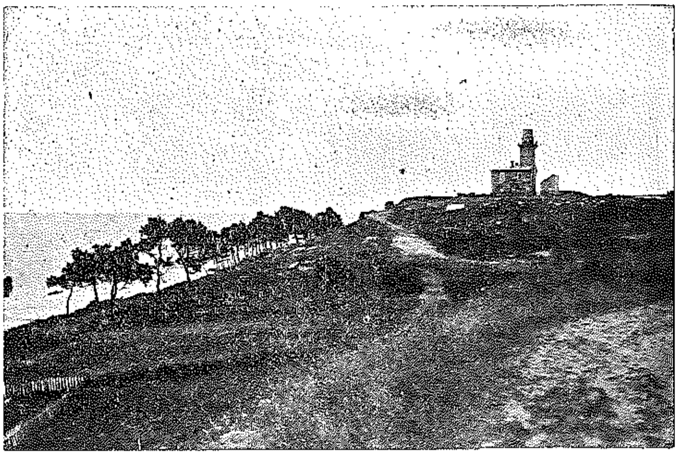
estas konstruaĵo laŭ la anglonormanda stilo. Dum la somero okazas multaj festoj, teatraĵoj kaj ĉlutaga koncerto.

La preĝejo konstruita dum la XVa jarcento estas granita kiel la lando mem ; en ĝi ekzistas pentraĵoj enskribitaj kiel naciaj monumentoj. Apude estas ĝardeno, el kie la vidaĵo estas belega; ne malproksime, oni renkontas la malnovajn fortikaĵojn, el tie oni ĝuas grandiozan pejzaĝon. Ni ne forgesu noti ke oni eniras la malnovan urbon tra pordo tute antikva, kiu donas al la vizitantoj la iluzion ke ili vivas dum la mezepokaj jarcentoj kaj ke oni ĵus mallevis la ponton je ilia honoro.

Granville estas haveno tre interesa pro ĝia ŝiparo por la fiŝĉasado de la gadoj en *Terreneuve*.

INSULOJ CHAUSEY. — En la golfeto de Granville trapikas la

maron multego de ŝtonaj platâjoj kaj rifoj, kies kvindeko (precize 54) superas ĉiam la akvon ; ili estas nomataj : insuloj Chausey. La plej granda, dirita la granda insulo, estas longa je du kilometroj ; ĉe ĝia suda ekstremaĵo staras granita lumturo, el kies galerio oni ĝuas mirindan panoramon, al la aliaj insuloj, al *Granville* kaj al *Cancale*, ĝis la monto *St-Michel*.



Cliché Francis

CHAUSEY. — LA LUMTURO

En la centro de la insulo troviĝas farmisto kiu kulturas mirindan ĝardenon, en kiu kreskas arboj kaj floroj maloftaj en nordaj landoj, om› : figarboj, korkkverkoj, olivujo kaj oranĝarboj, kiujn oni ne bezonas ŝirmi dum la vintro, ĉar la varma marrivero *Gulf-stream* rapaŝas la insulojn kaj varmigas la aeron.

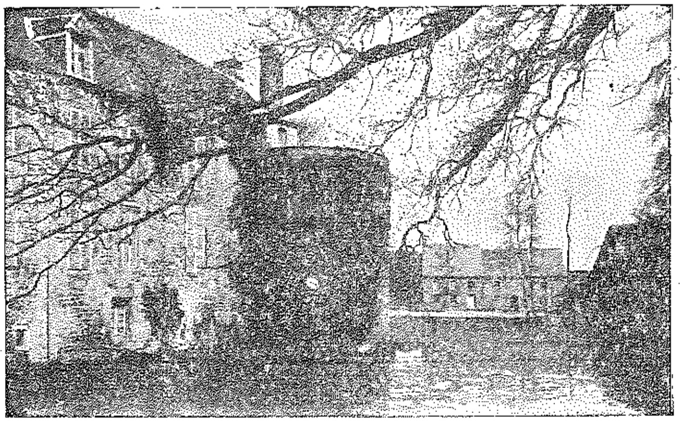
INSULOJ CHAUSEY. — VIDAJO AL LA SUND

Sur altaĵo superanta ĉiun insularon oni ekvidas ruinigitan kastelon.

Oni vizitos kun plezuro la vilaĝon de la fiŝkaptistoj; ĝi estas kvazaŭ skulptita en la ŝtonaro. Ili estas sume sesdek loĝantoj. La turistoj trovas tie du konfortajn hotelojn.

La ostroj de tiu regiono estas fame konataj sub la nomo ostroj el *Cancale*. La fiŝoj estas eksterordinare multaj kaj bongustaj.

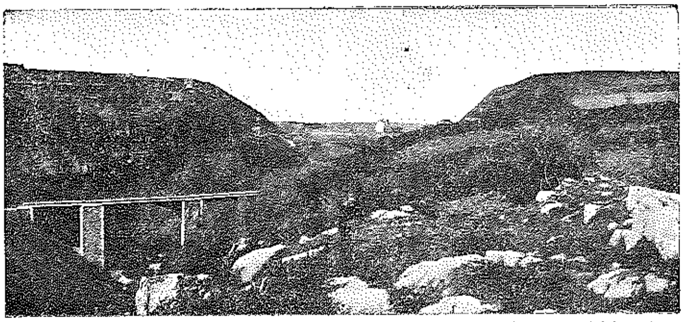
KASTELO DE CHANTELOUP. — Reveninte sur la firma tero ni povas ekskursi. Dank al la fervojoj de La Manche ni vizitos la kastelon de Chanteloup kiu kuŝas je 12 kilometroj. Alvenante en la



KASTELO DE CHANTELOUP. — LA FOSAJOJ

vilaĝo oni demandos vilaĝanon pri la kastelo, ĉar ĝi nestas meze de foliaro. Ĝi estas konstruita dum la XVI a jarcento ; protektita per fosaĵoj plenaj da akvo, ĝi konservas la poezion de la estintaj aĝoj, estas do ĉa okazo de melankoliaj revoj.

CAROLLES. Ĉar ni parolas pri poezio, ni iru en Carolles, ankoraŭ per fervojo ; oni ne povas priskribi la ĉarmon de ĉi tiu loko ,



Cliché Puel

CAROLLES. — LA VALO DE LA CRAPEUX

suficas ke oni citos la nomon : « volo de la pentristoj » donitan al la loko. El la pinto de *Champeaux* kiu troviĝas tie oni ekvidas la monton *St Michel* kaj *Tombelaine*.

ABATEJO DE HAMBYE. — Fervoje ĝis *Gavray*, de tie restas 7 kilometroj; notu ke la biciklelistoj neniel bezonas fervojon ĉar la ruinoj de la abatejo de Hambye kuŝas je 32 kilometroj de Granville. En Gavray oni promenos sur la malnova kastelo.

... Lemonier

HAMBYE — ABSIDO DE L'ABATEJO

La belaj ruinoj de la abatejo de Hambye, fondita en 1145, estas situacitaj en du bienoj, ĉe piedo de arbara monteto. En la unua bieno oni vizitas la kuirejon, la mortintejon kaj ĉarmau kanonikan ĉambron. En la dua bieno oni vizitas la preĝejon, kies ruinoj havas imponan silueton La ĥorejo, vastega, estas specimeno de la ple, malnova stilo ogiva de Normandujo.

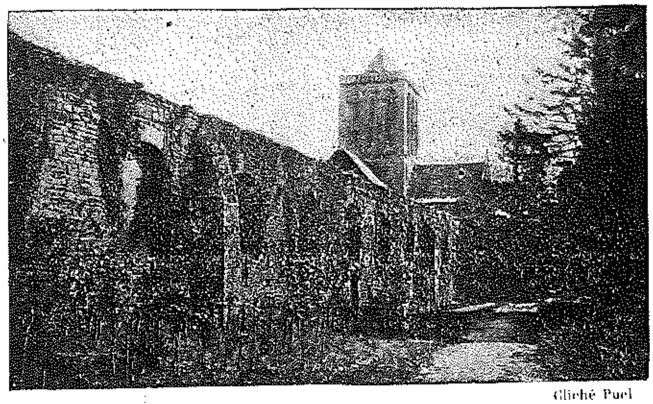
Le rivero *Sienne* kiu trafluas tiun artan valon estas tre ŝatata de la amatoroj de la fiŝĉaso de la trutoj.

ABATEJO DE LA LUCERNE. — Tiu ekskurso bezonas bicikleton aŭ veturilon ĉar ne ekzistas fervojo, la distanco estas je 14 kilometroj.

La vojo por iri kaj por reveni estas tute agrabla; se oni venis tra *St-Pierre-de-Langers*, oni revenos tra *St-Aubin-des-Préaux*.

La ruinoj de la malnova abatejo staras en bieno de Sinjoro *Decauville* kiu permesas la viziton ĉiun merkredon. Ili konsistas je preĝejo.

La turo daŭras de la XIV^e^ jarcento. Inter aliaj interesaj restaĵoj de arĥitekturo, oni rimarkos tre certe la malnovan klostron kun la manlavejo de la monaĥoj. Ekzistas ruinoj tre kuriozaj de antikva akvokondukilo bone konservita.



Cliché Puel

ABATEJO DE LA LUCERNE. — MALNOVA AKVOKONDUKILO

En tiu ĉirkaŭaĵo fluas la rivero *Thar*, kies bordoj estas ravaj.

La esperantistaj turistoj estos pravaj veni en tiu angulo, dum la libertempo ; ili estos bone akceptataj.

G. P.

La 25 Jara Jubileo de Esperanto en Amiens

Malpravigante diron pri la nedankemo de junuloj, Amiensa Juneco Esperantista ekkomencis soleni la 25 jaran jubileon de esperanto per publika dankelmontro al la bedaŭrata iama unua honora prezidanto de la grupo esperantista en Amiens.

Tial la 16 an de junio, posttagmeze, je la duono de la tria, kvardeko da niaj societanoj kunvenintaj en la nomitaj " malgranda ĝardenoj" ariĝis ĉe la piedo de la monumento dediĉita al Jules Vernej kaj dum ano de la grupo metis garbon da floroj sur ĝian soklon, S^o^ Payen, prezidanto de la juneco esperantista, elparolis jenon :

En tiu tago, kiam estas al ni donite memorfesti la 25 an datrevenon de la apero de esperanto, kiel formo definitiva de la tiel longe serĉita solvo de helpa lingvo internacia, en tiu tago, kiam niaj koroj elbordiĝas pro dankemo al D^o^ Zamenhof, por la mirinda interkomprenilo per kiu li dotis la mondon ; je la horo nuna, kiam la kreaĵo de lia genio superinte ĉiajn barojn kaj hardite de la batalado, eliris venke el la milito kiun ĉiu novaĵo devas entrepreni kontraŭ indiferenteco kaj rutino ; kunigante en la saman dankesprimon nian, la

kreinton de esperanto kaj la viron, kiu en nia urbo estis la unua honora prezidanto de la esperantista grupo, ni venas klini nin antaŭ la monumento starigita ĉi tie je la memoro de nia eminenta samurbano J. Verne, la edukanto de la junularo, la akcelanto de ĉiuj utilaj progresoj, kaj deponi ĉe ĝia piedo, en la nomo de la junularo esperantista Amiensa, tiujn modestajn florojn, kiel atestsignon de nia respekto kaj de nia admirado. »

Por inde kroni la jubilean feston, A. J. E. estis organizinta propagandan vesperfeston. Ni diru tuj, ke tiu festo estis sukceso, pri kiu rajtas fieri juna grupo kiu, post nur trimonata ekzisto, jam prosperis havigi al sia invititaro distraĵon tian kian pli ol unu malnova societo ne sukcesas aranĝi Prezidata de S° Lecointe deputato, ĝi havis lokon en bele per esperantaj standardoj kaj flagoj ornamita ĉambrego de la restoracio « *Chateau fort* ».

S° Lecointe malfermis la solenon per parolado, en kiu li firme nin certigis pri sia fido al esperanto; tiu certigo ne estas vana parlamentana ĝentilaĵo, ĉar, la saman tagon, en la pariza ĵurnalo « *l'Human té* » aperis dukolona artikolo pri kaj por esperanto, verkita de S° Lecointe, sub la titolo « socialismo kaj esperanto » per kiu la juna, komprenema, Amiensa deputato vigle admonas sian partion alpreni, por ĝiaj internaciaj rilatoj, la sole taŭgan kaj ĉiel alprovitan komprenilon internacian « Esperanto ».

S° Grisier, sur kiun falis la malfacila propaganda tasko elparolis siavice kaj sciis tiel interesi la aŭskultantaron ke A. J. E. nedubeble ŝuldos al lia parolado multajn pliajn enviciĝojn.

Ne malpli plene sukcesis ankaŭ la koncerta parto ; la stilaj kantistoj S°j Lapoule, Loyer, kaj. Lejeune, kiel ankaŭ la komika S° Cordier ricevis ĉiuj sian parton da meritataj aplaŭdoj, F^ino Luneau estis miriga en siaj monologoj kaj S^ino Delache, kantistino, ricevis grandegan sukceson ; pri la sukceso de la komiko Masse ni nur diru ke spite intersekvaj multaj reveniĝoj, li ne prosperis lacigi la publikon Ankaŭ la teatraĵoj estis ludataj je ĉies kontentiĝo.

S°j Delaporte, Masse, Bellanger, kaj Tassencourt tre bonmaniere ludis siajn rolojn en la unuakta "*le gendarme est sans pitié*" (la ĝendarmo estas sen kompato) En " le coup de minuit " S° Le jeune (la veturigisto *Lamouillette*) bone helpata de S° Thomas kaj F°j Coquerelle, F. kaj S. Poilpré estis ne priskribeble amuza.

La dialogo " kiel oni fariĝas esperantisto ", verkita de S^e L. Sacquer, kaj bone ludata de ĝia aŭtoro kaj S° Vérot, estas propaganda

mirindaĵeto, post kies aŭdigo ne troviĝas aŭskultinto ne scianta kelke da esperantaj vortoj.

La verperfesto finiĝis per baleto grandorkestra, sub la direkto de S° Carpentier. Esperu ni ke ne tute perdiĝis tiom da bona semo; ke iom da ĝi falis sur bonan fruktodonan teron, kie, por la estontaj rikoltoj, ĝi ĝermos, kreskos, floros kaj portos la deziritajn fructojn
E. PAYEN, Prezidanto de A. J. E.

ROUEN. — 25 espérantistes de Vendeuvre et de l'Aube ont visité ce mois-ci notre ville sous la direction d'un de nos membres. Après avoir déjeuné hotel Barette ils sont montés à Bonsecours.

Studo pri la Vortfarado de Esperanto

- Originale Verkita en Esperanto -

DE DOKTORO PANEL

ROUEN

Aĉetebla ĉe Normanda Stelo, 41, strato Vicomté, Rouen.

Prezo : spm 0,20 (0 f. 50 = 2 respondkuponoj)

Internacia Ligo de Esperantistaj Postoficistoj (Ildepo) celas, laŭ § Ia de s'a regularo.

1e Diskonigi la internacian helplingvon. Esperanto " inter gepoŝtistoj kaj getelegrafistoj ĉiurangaj, ĉiunaciaj ;

2e Utiligi Esperanton al la trakto pri internacie interesaj fakaj aferoj ;

3e Praktikadi Esperanton en la poŝt kaj telegraf-fakaj rilatoj inter la geoficistaro kaj la publiko.

Fondite la 22 an de januaro 1911 de Sro P. Schmidt Dresden, la Ligo elektis, okaze de Ĉefkunsido en Dresden (17/8-1911), kiel prezidanton la Sron Supera Poŝtpraktikanto Arnold Behrendt-Breslau. Maxstrasse 22.

L'Espéranto en Amérique. — Du 26 au 29 octobre dernier, l'Union chrétienne de Nebraska (États-Unis) fêtait son jubilé d'argent. Cette importante association a fait à cette occasion une large place à la langue internationale Esperanto. Le programme luxueux de 52 pages avec de nombreux portraits annonçait diverses réunions espérantistes, exposant dans un paragraphe spécial le but et le ca-

ractère de la langue. Les offices du dimanche furent faits en Esperanto, ainsi que les instructions, et plusieurs conférences. Le prêche fut fait par le révérend P. Lang, sur le thème « toujours de l'avant » paraphrasant le texte de l'Exode : « Diru al la Izrealidoj ke ili antaŭeniru ». Parmi les assistants, se trouvaient de nombreux instituteurs désireux de se renseigner sur l'Esperanto, et parmi eux le sous-secrétaire d'Etat à l'instruction publique, qui prit un assez vif intérêt à la question pour vouloir que le Reverend P. Lang logeat chez lui afin de pouvoir le questionner à loisir, et qui se procura les manuels pour apprendre l'Espéranto.

Les journaux de Lincoln (capitale de l'état) parlèrent avec enthousiasme de l'Espéranto et reproduisirent la traduction du *pater noster* qui figurait au programme.

BIBLIOGRAFIO

ESSENCE ET AVENIR DE L'IDÉE D'UNE LANGUE INTERNATIONALE, texte Espéranto de *Unuel*, traduction de *de Beaufront* et *Dr Vallienne*, Librairie Hachette, prix : 0 f. 30 — Ceci est un ancien ouvrage, que nous n'avions pas analysé parce qu'il est antérieur à notre journal. Il est toujours nouveau et utile pour convaincre les contradicteurs. On y retrouve avec intérêt des arguments que l'un des traducteurs pourrait aujourd'hui relire pour son propre profit. Le prix minime en fait un livre de propagande.

G. P.

VORTARO DE LA OFICIALAJ RADIKOJ DE ESPERANTO, *E. Boirac*. Librejo Hachette, Paris. Prezo, 0 fr. 50. — Tiu broŝuro prezentas la radikojn de l'Universala vortaro kaj tiujn akceptitajn de la Akademio laŭ raporto de Sro Cart datumita de Decembro 1908, do ĉiujn vortojn oficialajn. Ĝi do estas la necesa komplemento de ĉiu vortaro. Ni devas laŭdi ke la aŭtoro prezentas ĉiujn vortojn nur kiel radikojn kaj ne kiel radikojn kun difinita gramatika senco. Ĉar ili ne prezentas tradukon en nacia lingvo, eble kelkaj embarasos la lernantojn, sed ĉar preskaŭ ĉiuj troviĝas en la novaj vortaroj, tio ne estos granda malfacilaĵo.

G. G.

La **Scienca Gazeto** estas redaktita laŭ tute nova plano. La estinta Internacia Scienca Revuo enhavis artikolojn, kies legado estis nefacila, eĉ ofte neebla, por personoj, kiuj ne havas specialan kompetentecon. Tial ĝi povas esti legata nur de sciencistoj. Kontraŭe la Scienca Gazeto nuna, kvankam pure scienca, estos redaktita tiamaniere, ke ĝi estos facile legebla de ĉiu ajn, kaj prezentos

grandan intereson por ĉiuj Esperantistoj. Ĉefparte ĝi estos vulgarita gazeto, kiu, simile al la angla kaj franca ĵurnaloj " Nature " konigos la ĝeneralajn progresojn kaj la plej aktualajn faktojn de la Scienco.

Kord-Germanaj rakoutoj de Heinrich Bandlow

Esperanta biblioteko internacia nº 22 (prez 0 fr. 25.) Tiu volumeto estas la 22ª de la kolekto eldonita de la firmo Möller kaj Borel, de Berlin. Ĝi estas tiel bone tradukita kiel ĉiuj de tiu kolekto, kaj ni jam de longe diris kiom multe ni ĝin rekomendas al l'esperantistoj pro ĝiaj kvalitoj de intereso kaj malkareco.

G. G.

La Lasta Usonano, *J.-A. Mitchell.* Esperanto Verlag. Moller und Borel, Berlin, S. W. 68, prezo : 0,100 sm. — Agrable leginda broŝuro, bonstila.

ELIRO. — Dua libro de la Biblio, tradukita el la originalo de Dº Zamenhof; (2 fr. librejo Hachette, Paris) Tiu libro estas reqrodukt ajo de la tradukoj aperintaj en la Revuo. Ni pur povas ĝin rekomendi kiel modelon de literatura esperanta stilo.

G. G.

MAISON SPÉCIALE

LINOLÉUM UNI
et Imprimé
Linoléum Incrusté

LEDRU & Cie

19, Rue de la Rébublique
(Coin de la Rue St. Denis)
ROUEN

Papiers Peints
Toiles Cirées
Tapis — Carpettes
Moquettes

MAISON
THE HIGH LIFE
TAILLEUR
VOUS SEREZ BIEN HABILLÉ
6 RUE GRAND PONT
ROUEN
PRIX MODÉRÉS

ESPERANTISTA GASTEJO
Kvieta domo kun ĝardeno
.. Apud la stacidomo ..
.... Moderaj prezoj ....
Aranĝoj por longa restado
E. Fournier. Delegitino, U. E. A.
.. 10, Impasse Saint-Maur, Rouen ..

CHEMISIER
COLOMBE, 72, Rue des Carmes, ROUEN
COUPE & QUALITÉ GARANTIES
Grand choix de Tissus haute nouveauté
CHEMISES SANS BOUTONS
CHEMISETTES SUR MESURE, façon chemisier
Envoi du catalogue sur demande
TÉLÉPHONE 12.60

L'ÉGLANTINE
82, Rue Jeanne-Darc, ROUEN
COURONNES en tous genres
Fleurs artificielles
PLANTES D'APPARTEMENT
TÉLÉPHONE 472

BICYCLETTES
Nombreuses occasions garanties depuis **40** f.
Bicyclettes *Cauvry* neuves pour dames **125** f
Rochet, roue libre et frein depuis **180** f.
Ajax, fabrication Rochet **140** fr.
Facilités de paiement
CAUYRY - CYCLES ROCHET
23, Rue aux Juifs -:- ROUEN

HOTEL-RESTAURANT DU SOLEIL D'OR SAINT-ADRIEN PRÈS ROUEN
CH. CHEVALIER SALLE DE 150 COUVERTS
Grande Terrasse sur les bords de la Seine
Garage pour Automobiles — Service de Vedettes automobiles entre Rouen, St-Adrien, Port-St-Ouen

LÉGUMES, FRUITS & PRIMEURS
Maison de Commission
L. LEVALLOIS
Propriétaire-Commissionnaire
6 et 8, place de la Pucelle, 6 et 8
TÉLÉPHONE 872 Rouen

Maison L. BERNARD
18, 20, 22, 24, r. Victor-Hugo; 4, r. Alsace-Lorraine
ROUEN
Machines à coudre HOWE
CYCLES & AUTOMOBILES TERROT
Bicyclette POPULAIRE - Automobiles DELAHAYE
Grandes facilités de paiement
— Garage — Atelier de Réparations —

AUX GAS NORMANDS
1, Rue du Change, Place de la Calende
ROUEN
Habillements tout faits et sur mesure
pour Hommes, Jeunes Gens et Enfants
VENTE AU PRIX DE FABRIQUE

RECHERCHES *Preuves d'inconduites, Emploi du temps, Relations, etc.* Surveillance discrète partout.
RENSEIGNEMENTS *véritablement sérieux sur Antécédents. Familles, Dot, Conduite, Caractère, Santé, etc.*
ENQUÊTES *sur Disparus, Successions, Lettres Anonymes, Exigeant, Tact, Habileté, DISCRÉTION, etc.*
NE PAS CONFONDRE. SEUL SERVICE SPÉCIAL
Rue de Buffon, 38, Rouen.
Le plus important. - Gardiennage. - Police Privée.

Téléphone 7.66 DÉMÉNAGEMENTS Téléphone 7.66
13A, Route de Neufchatel ROUEN
BIENAIMÉ
GARDE-MEUBLES
Près de la Place Beauvoisine

HUILES D'OLIVES D'ITALIE, PROVENCE, ALGÉRIE, ESPAGNE
REMISE 5 o/o AUX ESPÉRANTISTES
Ed W. SYLVESTER Fils
19, QUAI DU HAVRE, ROUEN — TÉLÉPH. 1204

GRANDE BRASSERIE NATIONALE

33, Rue de la République, ROUEN

Téléph. 950 RESTAURANT A TOUTE HEURE Téléph. 950

Maison Fuhr LHIRONDEL et KUBIK Srs

51, 53, rue Grand-Pont, ROUEN

ORTHOPÉDIE, BANDAGES, INSTRUMENTS DE CHIRURGIE

Spécialité de Corsets de Toilette pour Dames et Fillettes

GRAND HOTEL BARETTE

Téléphone 2068
JOURNÉE POUR VOYAGEURS
A 6.50 & 7
ÉCLAIRAGE ÉLECTRIQUE
Garçon de Courses

Salons pour Noces et Banquets - On reçoit Touristes en Groupes
ANCNE MON LELOUP
35 et 37, Place Carnot (en face la gare d'Orléans) ROUEN

GRANDA HOTELO DE L'GLOBO

LA GEMASTROJ ESTAS ESPERANTISTOJ

PARIS — *71, strato Monge*

Ĉambroj de 2 ĝis 5 frankoj tage

ELEKTRA LUMO HEJMA TELEFONO

POMPES FUNÈBRES

Les familles ont intérêt à éviter les intermédiaires, souvent très onéreux, elles peuvent s'éviter sans frais supplémentaires toutes démarches en s'adressant elles-mêmes au Service municipal des pompes funèbres, ou en faisant appeler à leur domicile un employé de ce service. S'adresser

102, rue de la République, Rouen, et 39, rue Benoist, St-Sever. *Tél. 187*

VESTAJOĴ POR VIROJ, JUNULOJ KAJ KNABOJ

THIERY kaj MARTIN

32, 34, 36, Rue de la République
ROUEN

—: DRAPOJ, VESTOJ, ĈAPOJ, ĈEMIZOJ :—

COMPTOIR EXPRESS ROUENNAIS

Place de la Cathédrale - **9, rue du Change, ROUEN** - Place de la Calende

JULES DELAUNAY, DIRECTEUR

FOURNITURES GÉNÉRALES POUR CYCLES-AUTOMOBILES

VENTE, ACHAT, ÉCHANGE, ÉMAILLAGE, NICKELAGE, LOCATION

Agence régionale des Cycles LIBÉRATOR, ARMOR, BOUROTTE, EXPRESS, Marque DIAMANT

Machines à coudre : Société LA FRANÇAISE, Marque DIAMANT

PNEUS WOLBER, DUNLOP, DIAMANT — ACCESSOIRES, RÉPARATIONS

Gratis - *Réglages divers, Graissage, Garage* - **Gratis**

LIQUEUR BÉNÉDICTINE

CORDONNERIE DU PALAIS

Chaussures de Luxe et de Travail

Vve R. HERMEL

1, Rue Rollon, 1 -:- ROUEN

ESCOMPTE 5 o/o AUX ESPÉRANTISTES

A LA NOUVELLE MAISON

Anciennement **A LA MAISON D'OR**

54, Rue d'Amiens, 54

A. GORAT

196, 198, 245, Rue Eau-de-Robec - **ROUEN**

Matelas, couvertures, tapis, vente et achat de mobiliers

MEUBLES Neufs et d'Occasion

AMEUBLEMENTS EN TOUS GENRES

Maison de confiance, — Ne pas confondre

Bien s'adresser à la « NOUVELLE MAISON »

FOURNITURES GÉNÉRALES POUR CAVES

MACHINES A RINCER ET BOUCHER LES BOUTEILLES

PORTE-BOUTEILLES ET ÉGOUTTOIRS

Porte-fûts, robinets, cire, capsules, etc.

Maison DUVAL Frères

Vve G. DUVAL et H. SCHŒFFER, Sucrs

18, rue Alsace-Lorraine, ROUEN. - Tél. 9.54

Ateliers de Fabrication et de Réparation

55, 57, rue des Augustins

A cette adresse : Magasin de vente d'Articles de Laiterie

MACHINES A BRIQUES ET CALIBREUSES

Maison C. LAPIERRE

Henri CATHERINE, Successeur

39, rue du Faubourg-Martainville

près le Champ-de-Mars

ROUEN

Grands Magasins DU LINGOT D'OR

60, 62, 64, rue du Bac et rue des Fourchettes, ROUEN

Nouveautés, Ameublements en tous genres, Confections pour hommes et jeunes gens, pour dames, fillettes et enfants, Chaussures, Chapellerie, Lingerie, Bonneterie et Parapluies. Articles de Chauffage et d'Éclairage, Faïence et Porcelaines, Horlogerie, Bijouterie et Glaces.

Capital 60 millions **CRÉDIT DU NORD** *15 millions versés*

SIÈGE SOCIAL A LILLE

SUCCURSALE DE ROUEN, 68, rue Jeanne-d'Arc *(en face la Poste)*

Escompte et Banque. — Achats et Ventes de titres. Paiements de tous Coupons. — Location de Coffres-forts depuis 5 fr. par mois. — Garde de Titres.

Grand assortiment de Nattes, Chignons mode bouclés et nattés, Crépons réclame Cheveux premier choix. Parfumerie à prix très réduits ....

MAGASIN DE CHEVEUX

Anne Maison MARTIN, P. JEAN, Succr

15, rue Grand-Pont, ROUEN - TÉL. 68

Garage Robert CATOIS

ROUEN

Rue du Donjon (Tour Jeanne-Darc)

TÉLÉPHONE 1317

Agence BERLIET-PANHARD

Pneus MICHELIN

A LA VILLE DE LIMOGES

Ch. VILLOUTREIX, 29, rue Écuyère

Grand choix de Porcelaine riche et ordinaire, à des **Prix très modérés.** — *Services de table, à Dessert, à Gâteaux, à Fraises. — Services à Café, à Thé, à Liqueur. — Déjeuners, Tête à tête, Statuettes, Vases, etc.*

SPÉCIALITÉ de BLEU DE SÈVRES et INCRUSTATIONS

GRANDS MAGASINS DE NOUVEAUTÉS

AU SANS PAREIL

ROUEN -:- 7, 9, 11, 13 et 15, rue des Carmes -:- ROUEN

Les Grands Magasins AU SANS PAREIL de ROUEN n'ont aucune Succursale à Rouen ni dans la banlieue

CHARBONS et BOULETS pour foyers domestiques

22, rue Jeanne-d'Arc, ROUEN, **Teléph. 20.08**

A. Lemoine & ses Fils

seuls fabricants des

BOULETS OVOÏDES LEMOINE

BRIQUETTES

I.

ECLAIRAGE ELECTRIQUE — CHAUFFAGE CENTRAL

GRAND HOTEL DU NORD

LE PLUS CENTRAL

91, RUE DE LA GROSSE-HORLOGE

ROUEN

M. LIEUBRAY PROPRIÉTAIRE — TELEPHONE 5-50

AUX AUTOMOBILISTES !

USINE DE RÉPARATIONS DE PNEUMATIQUES DU CHAMP-DE-MARS

OUTILLAGE PERFECTIONNÉ *9, Boulevard Gambetta, 9* Téléphone 15.20

Usine à vapeur, électrique et hydraulique. Réparations défiant la concurrence d'enveloppes éclatées et chambres à air

Réchapages anti et lisses. — Achat de déchets " Chambres à air "

TROUSSEAUX & LAYETTES

Spécialité de Toiles
Lingerie fine ....
Linge de Table...
Mouchoirs ......

Mon Lucas-Leclin

CH. LUCAS, SUCCr

11, rue du Change - 12, rue Grand-Pont. — ROUEN

MAISON SPÉCIALE POUR NOCES & BANQUETS

SALON DES FAMILLES, LEMONNIER, Cuisinier-Traiteur *Téléph. 5.25*

33, boulevard Beauvoisine, 33. — ROUEN

GRANDE SALLE DE FÊTES — SALONS pour Sociétés et réceptions — DINERS — SOIRÉES

Restaurant à la Carte - Menus très soignés depuis 5 francs - EXpéditions pour tous pays

Les Gérants: LIÉBARD, LEROUX. Imprimerie BLONDEL, 21, rue Cauchoise à Rouen.